Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Наименование дисциплины:**
Практика перевода

**Уровень высшего образования:**
магистратура

**Направление подготовки:**
45.04.01 Филология

**Направленность (профиль) образования:**
Практический курс русского языка

**Форма обучения:**
очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 980.

## 1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практика перевода» входит в образовательную программу «Практический курс русского языка как иностранного» и реализуется в 1 и 2 семестрах. Дисциплина является обязательной для освоения.

## 2. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля).

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной переводческой компетентности, необходимой для информационного обмена между представителями России и Китая в академической, деловой и иных сферах межкультурной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины:

– систематизировать знания об эквивалентности и адекватности перевода, видах перевода и переводческих трансформациях;

– сформировать умение выполнять предпереводческий анализ и письменный перевод академических, официально-деловых и иных профессионально значимых текстов;

– развить умение выбирать переводческие стратегии и языковые средства с учетом жанра, регистра, коммуникативной ситуации и норм русского и китайского языков;

– сформировать навыки редактирования перевода, ведения двуязычного глоссария, применения электронных ресурсов и соблюдения норм профессиональной этики переводчика.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

| Компетенции выпускников (коды) | Индикаторы достижения компетенций | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций. |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.<br>УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. | УК-4.3. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях; использует сеть Интернет и социальные сети в учебной и академической профессиональной коммуникации.<br>УК-6.1. Находит, обобщает и творчески использует имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития. | Знать: особенности академического и профессионального перевода, нормы переводческой этики и способы организации самостоятельной работы;<br>Уметь: выполнять перевод академического текста, обосновывать выбранную стратегию и оценивать результат собственной деятельности;<br>Владеть: навыками использования коммуникативных технологий, электронных ресурсов и приемов самооценки качества перевода. |

| | | |
|---|---|---|
| ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации. | ОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности. | Знать: коммуникативные стратегии и тактики, требования к терминологическим единицам, жанровые и стилистические особенности профессиональных текстов;<br>Уметь: переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский специальные и деловые тексты;<br>Владеть: терминологией предметной области, приемами устного и письменного перевода и нормами профессионального взаимодействия. |

| | | |
|---|---|---|
| ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. | ОПК-4.1. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания. | Знать: нормы русского и китайского языков, способы передачи культурно маркированных единиц и виды переводческих трансформаций;<br>Уметь: выполнять предпереводческий анализ, применять лексические, грамматические и семантические трансформации, редактировать машинный и выполненный человеком перевод;<br>Владеть: навыками создания связного текста перевода с сохранением смысла, регистра и коммуникативного эффекта оригинала. |

**4. Объем дисциплины (модуля)**

Объем дисциплины — 4 з.е. (144 академических часа); контактная работа в форме практической подготовки — 72 академических часа (36 ч. – занятия лекционного типа, 36 ч. – занятия семинарского типа); самостоятельная работа — 72 академических часа. Формы промежуточной аттестации — зачет с оценкой в 1 и 2 семестрах. Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов**

| **Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля) Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)** | **Всего (часы)** | **Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем)** ***Виды контактной работы, часы*** | | | | | **Самостоятельная работа** ***Виды контактной работы, часы*** | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа (практические/ лабораторные) | Групповые консультации | Индивидуаль-ная работа с обучающимися | Всего | Виды | Часы | Всего |
| **1. ПЕРЕВОД КАК МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ Перевод как средство межъязыковой коммуникации и вид языкового посредничества. Коммуникативная равноценность исходного и переводного сообщения. Адекватность и эквивалентность перевода. Особенности перевода между русским и китайским языками. Передача имен собственных, топонимов и культурно маркированных единиц. Устный опрос (УО).** | 24 | 6 | 6 | 0 | 0 | 12 | Работа с литературой и перевод текстов | 12 | 12 |
| **2. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА** | 24 | 6 | 6 | 0 | 0 | 12 | Подготовка перевода и | 12 | 12 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Письменный и устный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Подготовка к устному переводу, переводческая скоропись, профессиональная этика. Контрольная работа (КР), проектная работа (ПР).** | | | | | | | проекта | | |
| **3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ Транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, экспликация, компенсация. Перевод реалий, терминов, неологизмов и образных единиц. Причины и условия применения трансформаций. Тест (Т).** | 24 | 6 | 6 | 0 | 0 | 12 | Практикум по трансформациям | 12 | 12 |
| **4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ Сопоставление грамматического строя русского и китайского языков. Перестановки, замены, добавления и опущения. Передача субъекта, предиката, предлогов и актуального** | 24 | 6 | 6 | 0 | 0 | 12 | Выполнение переводческих заданий | 12 | 12 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **членения. Грамматический анализ при переводе. Контрольная работа (КР).** | | | | | | | | | |
| **5. ПЕРЕВОД НА ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ Языковая специфика фразеологизмов, афоризмов, сленга, каламбуров и образных слов. Поиск эквивалентов и функциональных соответствий. Передача стилистических особенностей речи. Создание двуязычного глоссария, редактирование машинного перевода. Тест (Т), переводческое портфолио (ПП).** | 24 | 6 | 6 | 0 | 0 | 12 | Составление глоссария и портфолио | 12 | 12 |
| **6. ПЕРЕВОД В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ Перевод официальных документов и деловой корреспонденции. Структура и реквизиты деловых писем, запросов, предложений, резюме и сопроводительных писем. Электронная переписка, переговоры и презентации. Русский и китайский речевой этикет, национальные особенности делового общения, роль переводчика в международных переговорах. Проектная работа (ПР).** | 24 | 6 | 6 | 0 | 0 | 12 | Перевод документов и подготовка проекта | 12 | 12 |
| **Итого:** | 144 | 36 | 36 | 0 | 0 | 72 | | 72 | 72 |

**Примечание:**
**Условные обозначения форм контроля:**
**Т – тест**
**КР – контрольная работа**
**УО – устный опрос**
**ПР – проектная работа**
**ПП – переводческое портфолио**

## 6. Фонд оценочных материалов по дисциплине (модулю) и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### 6.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины. Он учитывает выполнение обучающимся предусмотренных рабочей программой контрольных мероприятий, самостоятельную работу и активность на занятиях. Формы текущего контроля и критерии их оценивания представлены в настоящей рабочей программе дисциплины.

#### 6.1.1. Тематика и требования к ответам во время устных опросов

**Примерные вопросы для устного опроса (Темы 1–2)**

1. Что понимается под переводом как видом межкультурной коммуникации?
2. Как соотносятся адекватность и эквивалентность перевода?
3. Какие уровни переводческой эквивалентности выделяются в переводоведении?
4. В чем состоит посреднический характер переводческой деятельности?
5. Какие основания используются для классификации видов перевода?
6. Чем последовательный перевод отличается от синхронного?
7. Какие особенности русского и китайского языков необходимо учитывать при переводе?
8. Какими способами передаются имена собственные, топонимы и реалии?
9. Что включает предпереводческий анализ текста?
10. Какие нормы профессиональной этики должен соблюдать переводчик?

**Требования к ответам на устных опросах**

| Критерии | Показатели |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Адекватность ответа поставленному вопросу | Ответ соответствует вопросу, раскрывает переводоведческое понятие и содержит релевантные примеры. |
| Связность и логичность ответа | Ответ структурирован, последователен; выбор переводческого решения аргументирован. |
| Терминологическое и речевое оформление | Профессиональная терминология употреблена корректно; коммуникативно значимые ошибки отсутствуют. |

**Шкала оценивания устных опросов (в баллах):**

| Выполнение требований к ответам на устных опросах | Оценка |
|---|---|
| Ответ полный, логичный и аргументированный; термины и примеры употреблены корректно, коммуникативно значимые ошибки отсутствуют. | 5 («Отлично») |
| Ответ соответствует вопросу и в целом аргументирован; допущены отдельные содержательные или речевые неточности. | 4 («Хорошо») |
| Ответ раскрывает вопрос частично; аргументация недостаточна, допущены терминологические и речевые ошибки. | 3 («Удовлетворительно») |
| Ответ не раскрывает вопрос, логика нарушена; допущены многочисленные коммуникативно значимые ошибки. | 2 («Неудовлетворительно») |

### 6.1.2. Требования к выполнению контрольных работ

**Примерные задания к контрольной работе № 1 (Темы 1–2)**

1. Выполните предпереводческий анализ предложенного академического текста.
2. Переведите фрагмент академического текста с русского языка на китайский язык.
3. Объясните способы передачи имен собственных, топонимов и культурно маркированных единиц.
4. Определите уровень эквивалентности двух предложенных вариантов перевода.
5. Отредактируйте перевод, устранив смысловые, терминологические и речевые ошибки.

**Критерии оценки контрольной работы № 1**

| Критерии | Показатели |
|---|---|
| Смысловая точность и полнота | Содержание исходного текста передано без смысловых потерь, неоправданных добавлений и искажений. |
| Функционально-стилистическая адекватность | Сохранены жанр, регистр, прагматическая установка и культурно обусловленные особенности текста. |
| Языковое и техническое оформление | Соблюдены нормы языка перевода, терминология единообразна, оформление соответствует заданию. |

**Шкала оценивания контрольной работы № 1 (в баллах):**

| Соответствие работы критериям | Оценка |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Перевод точен, полон и функционально адекватен; решения аргументированы, языковые и технические ошибки отсутствуют. | 5 («Отлично») |
| Перевод в целом точен и адекватен; допущены отдельные неточности, не искажающие основного содержания. | 4 («Хорошо») |
| Содержание передано частично; имеются смысловые, терминологические или языковые ошибки, но основная коммуникативная задача решена. | 3 («Удовлетворительно») |
| Содержание существенно искажено либо коммуникативная задача не решена; допущены многочисленные ошибки. | 2 («Неудовлетворительно») |

**Примерные задания к контрольной работе № 2 (Темы 3–6)**

1. Определите использованные в переводе лексические и грамматические трансформации.
2. Переведите фрагмент официально-делового текста с китайского языка на русский язык.
3. Составьте двуязычный глоссарий ключевых терминов предложенного текста.
4. Выполните постредактирование фрагмента машинного перевода и обоснуйте исправления.
5. Переведите фрагмент деловых переговоров с учетом речевого этикета России и Китая.

**Критерии оценки контрольной работы № 2**

| Критерии | Показатели |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Смысловая точность и полнота | Содержание исходного текста передано без смысловых потерь, неоправданных добавлений и искажений. |
| Функционально-стилистическая адекватность | Сохранены жанр, регистр, прагматическая установка и культурно обусловленные особенности текста. |
| Языковое и техническое оформление | Соблюдены нормы языка перевода, терминология единообразна, оформление соответствует заданию. |

**Шкала оценивания контрольной работы № 2 (в баллах):**

| Соответствие работы критериям | Оценка |
|---|---|
| Перевод точен, полон и функционально адекватен; решения аргументированы, языковые и технические ошибки отсутствуют. | 5 («Отлично») |
| Перевод в целом точен и адекватен; допущены отдельные неточности, не искажающие основного содержания. | 4 («Хорошо») |
| Содержание передано частично; имеются смысловые, терминологические или языковые ошибки, но основная коммуникативная задача решена. | 3 («Удовлетворительно») |

| | |
|---|---|
| Содержание существенно искажено либо коммуникативная задача не решена; допущены многочисленные ошибки. | 2 («Неудовлетворительно») |

### 6.1.3. Требования к выполнению тестов
### Примерные вопросы к тесту № 1 (Темы 1–5)

1. Коммуникативно равноценное воспроизведение оригинала средствами другого языка — это …
А) перевод*.
Б) транскрипция.
В) реферирование.

2. Формальное побуквенное воссоздание исходной единицы средствами языка перевода называется …
А) транслитерацией*.
Б) генерализацией.
В) компенсацией.

3. Перевод составных частей слова или словосочетания с последующим объединением называется …
А) калькированием*.
Б) конкретизацией.
В) опущением.

4. Замена единицы исходного языка с более узким значением единицей языка перевода с более широким значением — это …
А) генерализация*.
Б) конкретизация.
В) транскрипция.

5. Замена утвердительной конструкции отрицательной с одновременной заменой ключевой единицы ее антонимом называется …
А) антонимическим переводом*.
Б) калькированием.
В) экспликацией.
Г) транслитерацией.

6. Текст, подлежащий переводу, называется …
А) исходным текстом*.
Б) вторичным текстом.
В) глоссарием.

7. При последовательном переводе переводчик …
А) переводит после завершения смыслового фрагмента речи*.
Б) переводит одновременно с говорящим.
В) работает только с письменным текстом.
Г) не использует записи.

8. Слово или словосочетание, соотнесенное с одним специальным понятием предметной области, — это …
А) термин*.
Б) реалия.
В) окказионализм.

9. Передача значения безэквивалентной единицы с помощью развернутого объяснения называется …
А) описательным переводом*.
Б) транскрипцией.
В) перестановкой.
Г) калькированием.

10. На первом этапе работы с профессиональным текстом переводчик должен …
А) выполнить предпереводческий анализ*.

Б) заменить все термины синонимами.
В) сократить текст.

**Критерии оценки теста № 1:**

| Критерии | Показатели |
|---|---|
| Корректность ответов | Выбран правильный вариант ответа. |
| Оформление работы | Соблюдены требования к оформлению и сроку выполнения теста. |

**Шкала оценивания теста № 1 (в баллах):**

| Количество правильных ответов | Оценка |
|---|---|
| 9 и более правильных ответов | 5 («Отлично») |
| 7 – 8 правильных ответов | 4 («Хорошо») |
| 5 – 6 правильных ответов | 3 («Удовлетворительно») |
| Менее 5 правильных ответов | 2 («Неудовлетворительно») |

### 6.1.4. Требования к подготовке проекта и переводческого портфолио

**Примерные темы проекта (Темы 2–4)**
«Переводческие трансформации и причины их применения»
«Ложные друзья переводчика в русском и китайском языках»
«Способы перевода реалий и культурно маркированных единиц»

**Требования к структуре и содержанию проекта**

Результатом проектной деятельности является письменная аналитическая работа, представленная на защите с мультимедийной презентацией и докладом. Проект должен содержать постановку проблемы, анализ примеров перевода, аргументированные выводы и список использованных источников.

**Критерии оценивания проекта**

| Этапы | Критерии |
|---|---|
| Подготовка проекта | Постановка цели и исследовательского вопроса |
| | Планирование этапов работы |
| | Поиск и отбор релевантной научной информации |
| | Отбор и классификация примеров перевода |
| Защита проекта | Соответствие содержания заявленной теме |
| | Глубина и доказательность переводческого анализа |
| | Корректность терминологии и выводов |
| | Языковое и техническое оформление |
| | Качество презентации и ответов на вопросы |

**Шкала оценивания проекта (в баллах):**

| | | |
|---|---|---|
| Проектная работа<br>(до 10 баллов) | 10 баллов | Сформулирована проблема и обоснована ее актуальность, примеры проанализированы, выводы аргументированы; работа самостоятельна и оригинальна, требования к объему и оформлению соблюдены, на вопросы даны полные ответы. |

| | | |
|---|---|---|
| | 9-8 баллов | Основные требования выполнены, но допущены отдельные неточности в материале или логике анализа; имеются небольшие упущения в оформлении, на вопросы даны полные ответы. |
| | 7-5 баллов | Имеются существенные отступления от требований: проблема решена частично, допущены фактические или переводческие ошибки; на вопросы даны неполные ответы. |
| | 4-1 балл | Проблема не раскрыта, анализ отсутствует или работа выполнена несамостоятельно; вывод не сформулирован. |
| | 0 баллов | Работа не представлена. |

**Примерные темы переводческого портфолио (Темы 5–6)**

«Перевод и комментарий комплекта официально-деловых документов»
«Сопоставление результатов машинного перевода и перевода, выполненного человеком»
«Двуязычный терминологический глоссарий для деловых переговоров»

**Требования к структуре и содержанию переводческого портфолио**
Портфолио включает исходные тексты, переводы, предпереводческий комментарий, обоснование решений, результаты редактирования и итоговый двуязычный глоссарий. Материалы оформляются единообразно и представляются в установленный срок.

**Критерии оценивания переводческого портфолио**

| Этапы | Критерии |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Подготовка портфолио | Соответствие состава материалов заданию |
| | Полнота предпереводческого анализа |
| | Смысловая точность и полнота переводов |
| | Единообразие терминологии и глоссария |
| Представление портфолио | Функционально-стилистическая адекватность |
| | Качество редактирования и самоконтроля |
| | Обоснованность переводческих решений |
| | Языковое и техническое оформление |
| | Соблюдение срока представления |

**Шкала оценивания переводческого портфолио (в баллах):**

| | | |
|---|---|---|
| Переводческое портфолио (до 10 баллов) | 10 баллов | Портфолио комплектно; переводы точны и функционально адекватны, терминология единообразна, решения аргументированы, оформление соответствует требованиям. |
| | 9-8 баллов | Портфолио комплектно; допущены отдельные неточности в переводе, комментарии или оформлении, не искажающие основного содержания. |
| | 7-5 баллов | Портфолио представлено не полностью либо содержит существенные смысловые, терминологические и языковые ошибки; аргументация решений недостаточна. |
| | 4-1 балл | Большая часть материалов отсутствует либо коммуникативные задачи переводов не решены; допущены многочисленные ошибки. |

| | | |
|---|---|---|
| | 0 баллов | Портфолио не представлено. |

**6.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

**6.2.1. Шкала оценивания уровня знаний**

В Институте используется 5-балльная система оценивания уровня знаний обучающихся. В связи с освоением программы иностранными обучающимися результаты промежуточного и итогового контроля фиксируются также в 100-балльной системе оценивания, позволяющей образовательным организациям засчитывать прохождение обучения в Институте в рамках программы стажировки. Перевод 5-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 100-балльную систему оценивания проводится по следующим соотношениям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме зачета с оценкой в 1 и 2 семестрах и включает письменный перевод с комментарием и устное собеседование.

**6.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету с оценкой:**

1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Адекватность и эквивалентность перевода.
3. Уровни переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
4. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода.
5. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

6. Психолингвистическая классификация переводов.
7. Письменный, последовательный и синхронный перевод.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Лексические переводческие трансформации.
10. Грамматические и синтаксические переводческие трансформации.
11. Антонимический перевод, экспликация и компенсация.
12. Перевод фразеологизмов, афоризмов и образных единиц.
13. Перевод терминов, имен собственных и топонимов.
14. Особенности перевода официально-деловых документов.
15. Русский и китайский речевой этикет в аспекте перевода.
16. Машинный перевод, постредактирование и переводческие глоссарии.

**6.2.3. Примерное задание к зачету с оценкой:**

**ЗАЧЕТНОЕ ЗАДАНИЕ № 1**

1. Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод предложенного профессионально ориентированного текста с русского языка на китайский или с китайского языка на русский.
2. Прокомментируйте не менее пяти принятых переводческих решений, указав использованные трансформации и способы передачи терминов и культурно маркированных единиц.
*3. Ответьте на теоретический вопрос по видам перевода, эквивалентности, переводческим трансформациям или профессиональной этике.*
*При оценивании учитываются смысловая точность, функционально-стилистическая адекватность, нормы языка перевода, терминологическое единообразие и обоснованность решений.*

**6.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине**

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

| Планируемые результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине | | | |
|---|---|---|---|---|
| | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| | «не зачтено» | «зачтено» | | |
| | 0 - 50 баллов | 51 - 70 баллов | 71 - 85 баллов | 86 -100 баллов |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Сформированность знаний (знать) | Уровень знаний ниже минимальных требований.<br>Имелись грубые ошибки.<br>Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа. | Минимально допустимый уровень знаний.<br>Допущено много негрубых ошибок. | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки.<br>Допущено несколько несущественных ошибок. | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей. |
| Сформированность умений (уметь) | Отсутствие минимальных умений.<br>При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения.<br>Имелись грубые ошибки.<br>Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа. | Продемонстрированы основные умения.<br>Решены типовые задачи с негрубыми ошибками.<br>Выполнены все задания, но не в полном объеме. | Продемонстрированы все основные умения.<br>Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками.<br>Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. | Продемонстрированы все основные умения.<br>Решены все основные задачи.<br>Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов. |
| Сформированность навыков (владеть) | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки.<br>Имелись грубые ошибки.<br>Невозможно оценить наличие навыков | Продемонстрирован минимальный набор навыков.<br>Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами. | Продемонстрированы базовые навыки.<br>Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами. | Продемонстрировано всестороннее владение навыками.<br>Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | вследствие отказа обучающегося от ответа. | | | |

## 7. Методические материалы

При реализации дисциплины «Практика перевода» применяются следующие образовательные технологии: интерактивное и проблемное обучение, проектная технология, технология развития критического мышления, переводческий практикум, моделирование профессиональных ситуаций, взаимное редактирование, работа с учебной и научной литературой, электронными словарями и корпусами, тестирование.

Самостоятельная работа включает изучение учебной и научной литературы, предпереводческий анализ и перевод текстов, поиск терминологических соответствий, составление двуязычного глоссария, редактирование машинного и выполненного человеком перевода, подготовку проекта и переводческого портфолио.

### 7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иные материалы

**Основная литература:**

1. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс: учебное пособие. — М.: Издательство ВКН, 2016. — 240 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/99499 (дата обращения: 13.09.2026).
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. — М., 2017. — 224 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/99501 (дата обращения: 13.09.2026).

Дополнительная литература:

1. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. — М.: Восточная книга, 2011. — 304 с.
2. Абрамова Н.А. Юридическое делопроизводство: пособие для бакалавров. — М.: Проспект, 2019. — 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
**4. Латышев Л.К. Технология перевода. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Академия, 2005. — 320 с.**

Словари и справочники:

1. Большой китайско-русский словарь. — М.: Живой язык, 2010. — 568 с.
2. Китайско-русский словарь / под ред. Ся Чжунъи. — Пекин: Шанъу иньшугуань, 2008. — 1280 с.

**Справочно-информационные ресурсы:**

1. Большой китайско-русский словарь: электронный ресурс. — URL: https://bkrs.info/ (дата обращения: 13.09.2026).
2. Сайт о китайском языке и Китае «Жонга». — URL: https://www.zhonga.ru/ (дата обращения: 13.09.2026).

**Периодические издания:**

1. Russian.People.cn: русскоязычная версия интернет-издания. — URL: http://russian.people.com.cn/ (дата обращения: 13.09.2026).
2. Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки: научный журнал.

### 7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения

Microsoft Windows 10;

Microsoft Office 2016 стандартная;

Big Blue Button.

## 8. Ресурсное обеспечение

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа поточная аудитория на 100 посадочных мест укомплектовано: специализированной мебелью посадочные места, столы, доска, компьютер, интерактивная доска.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

### 8.1. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

| | | |
|---|---|---|
| Электронно-библиотечные системы | | |
| Электронно-библиотечная система «Лань» | https://e.lanbook.com/ | Доступ после регистрации |
| Профессиональные базы данных | | |

| | | |
|---|---|---|
| Большой китайско-русский словарь | https://bkrs.info/ | Свободный доступ |

**8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

| Наименование | Ссылка на ресурс | Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ) |
|---|---|---|
| Информационно-справочные системы | | |
| Образовательный портал «Образование на русском» | https://pushkininstitute.ru/ | Свободный доступ; отдельные материалы — после регистрации |
| Russian.People.cn | http://russian.people.com.cn/ | Свободный доступ |
| Сайт о китайском языке и Китае «Жонга» | https://www.zhonga.ru/ | Свободный доступ |

## 9. Язык преподавания

Русский.

## 10. Разработчики программы

Разработчик: Ли Станислав Игоревич, кандидат филологических наук.

Приложение
к рабочей программе
дисциплины

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

# ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

## Практика перевода

Код и наименование направления подготовки: 45.04.01 Филология

Уровень высшего образования: магистратура

Направленность (профиль) образования: Практический курс русского языка как иностранного

Форма обучения: очная

Квалификация: магистр

г. Москва

## 1. ОЦЕНИВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель фонда оценочных материалов – контроль и оценка образовательных достижений обучающихся в ходе освоения рабочей программы дисциплины «Практика перевода».

Цель текущей аттестации – обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающихся.

Цель промежуточной аттестации – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения ОПОП «Филология. Магистратура».

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

| № п/п | Содержание задания | Шифр индикатора достижения компетенции (ИДК) | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | УК-4.3. | УК-6.1. | ОПК-1.1. | ОПК-4.1. |
| 1 | 1. В каком разделе науки о переводе изучаются переводческие универсалии?<br>A. история перевода<br>B. общая теория перевода<br>C. методика перевода<br>D. критика перевода<br><br>**Ключ к заданию:** B. общая теория перевода | + | + | + | + |
| 2 | Л.С. Бархударов является автором…<br>A. теории закономерных соответствий<br>B. трансформационной теории перевода<br>C. теории уровней эквивалентности перевода<br>D. семантико-семиотической теории перевода<br><br>**Ключ к заданию:** D. семантико-семиотической теории перевода | + | + | + | + |
| 3 | Кто из перечисленных ниже исследователей предложил функционально-прагматическую модель перевода, включающую в качестве первого этапа выработку переводчиком стратегии перевода?<br>A. Л. С. Бархударов | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | B. А. Д. Швейцер<br>C. Ю. А. Найда<br>D. Н. Я. Марр<br><br>**Ключ к заданию:** В. А.Д. Швейцер | | | | |
| 4 | На первом этапе переводческого процесса переводчик<br>A. исследует лингвистический и ситуативный контекст<br>B. решает задачи выбора средств перевода<br>C. знакомится с языковой структурой оригинала<br><br>**Ключ к заданию:** А. Исследует лингвистический и ситуативный контекст | + | + | + | + |
| 5 | Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется:<br>A. лексическим контекстом<br>B. экстралингвистическим контекстом<br>C. лингвистическим контекстом<br><br>**Ключ к заданию:** С. Лингвистическим контекстом | + | + | + | + |
| 6 | По В.Н. Комиссарову вид языкового посредничества, при котором создается текст на ином языке, коммуникативно-равноценный оригиналу называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** перевод, переводом | + | + | + | + |
| 7 | Перевод, который осуществляется только в одном направлении, т. е. с одного (исходного) языка на другой язык (переводящий), называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** односторонний перевод | + | + | + | + |
| 8 | Последовательный перевод беседы, осуществляемый одним переводчиком с одного (первого) языка на другой (второй) язык и с другого (второго) языка на первый язык, т. е. с иностранного языка на русский язык, а затем с русского языка на иностранный язык в ходе развертывания высказывания, беседы, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** двусторонний перевод | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 9 | В.Н. Комиссаров является разработчиком…<br><br>A. теории закономерных соответствий<br>B. трансформационной теории перевода<br>C. теории уровней эквивалентности перевода<br>D. семантико-семиотической теории перевода.<br><br>**Ключ к заданию:** C. Теории уровней эквивалентности перевода | + | + | + | + |
| 10 | Единица эквивалентности может определяться как<br>A. единица перевода<br>B. слово<br>C. минимальный отрезок текста<br><br>**Ключ к заданию:** A. Единица перевода | + | + | + | + |
| 11 | Своеобразное переводческое мышление, которое лежит в основе действий переводчика, определяющих общее отношение к процессу перевода; «осознанно выбранный переводчиком алгоритм переводческих действий при переводе любого типа текстов» по В.Н Комиссарову называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** переводческая стратегия | + | + | + | + |
| 12 | Наименьшая языковая единица в тексте на исходном языке, которая имеет соответствие в тексте на переводящем языке, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** единица перевода | + | + | + | + |
| 13 | К текстовым жанрам устного перевода не относят:<br><br>A. мемуары<br>B. интервью<br>C. публичную речь<br><br>**Ключ к заданию:** A. Мемуары | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 14 | Средства эмоциональности в большей степени присутствуют в<br><br>A. интервью<br>B. переговорах<br>C. официальной речи<br><br>**Ключ к заданию:** A. Интервью | + | + | + | + |
| 15 | Посредством переводческой записи синхронный переводчик:<br><br>A. детально фиксирует все аспекты содержания текста<br>B. выделяет ключевые сегменты исходного высказывания<br>C. составляет аннотацию текста<br><br>**Ключ к заданию:** B. Выделяет ключевые сегменты исходного высказывания | + | + | + | + |
| 16 | К упражнениям для подготовки к синхронному переводу не относят<br><br>A. эхо повторы<br>B. аудирование со счетом<br>C. письменный перевод текста<br><br>**Ключ к заданию:** C. Письменный перевод текста | + | + | + | + |
| 17 | К разновидностям устного перевода не относят<br><br>A. машинный перевод<br>B. нашептывание<br>C. перевод-сопровождение<br><br>**Ключ к заданию:** A. Машинный перевод | + | + | + | + |
| 18 | Переводческой (межъязыковой) трансформацией называется<br><br>A. трансформация текста на ИЯ в текст на ПЯ<br>B. преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода<br>C. собственно процесс перевода | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | **Ключ к заданию:** В. Преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода | | | | |
| 19 | Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода, при котором воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** транскрипция | + | + | + | + |
| 20 | Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка, при которой воспроизводится графическая форма (буквенный состав) иноязычного слова называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** транслитерация, транслитерацией | + | + | + | + |
| 21 | Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в переводящем языке называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** калькирование | + | + | + | + |
| 22 | Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** синтаксическое уподобление | + | + | + | + |
| 23 | Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка, что приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложную синтаксическую структуру, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в переводящий язык, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** членение предложения, членением предложения | + | + | + | + |
| 24 | Способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное, называется _____ | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | **Ключ к заданию:** объединение предложений, стяжение | | | | |
| 25 | Преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** переводческие трансформации, переводческими трансформациями | + | + | + | + |
| 26 | Способ перевода лексических единиц оригинала путем использования единиц переводящего языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** лексико-семантические замены | + | + | + | + |
| 27 | Прием перевода (вид лексико-семантической замены), представляющий собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** конкретизация | + | + | + | + |
| 28 | Прием перевода (вид лексико-семантической замены), представляющий собой замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** генерализация | + | + | + | + |
| 29 | Прием перевода (вид лексико-семантической замены), который заключается в замене слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** модуляция | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 30 | К лексическим приемам переводческой записи не относят<br><br>A. транскрипцию<br>B. сокращенную буквенную запись<br>C. аббревиацию<br><br>**Ключ к заданию:** А. Транскрипцию | + | + | + | + |
| 31 | Прием перевода (один из лексико-грамматических приемов перевода), при котором замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** антонимический перевод | + | + | + | + |
| 32 | Прием перевода, который заключается в описании слова или словосочетания исходного языка средствами переводящего языка; лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим объяснение или определение этого значения на переводящий язык называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** экспликация | + | + | + | + |
| 33 | Прием перевода (один из лексико-грамматических приемов перевода), при котором часть содержания, утраченная при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** компенсация | + | + | + | + |
| 34 | С помощью грамматических приемов переводческой записи можно передать<br><br>A. характер логических связей между фрагментами высказывания<br>B. название международной организации<br>C. род и число существительных | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | **Ключ к заданию:** С. Род и число существительных | | | | |
| 35 | Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением, причем грамматическая единица исходного языка может быть любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Этот способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм перевода исходного языка, а отказ от использования форм иностранного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению) и называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** грамматические замены | + | + | + | + |
| 36 | Способ перевода (вид грамматической замены), который заключается в переходе одной части речи в другую, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** конверсия, замена части речи | + | + | + | + |
| 37 | Способ перевода, заключающийся в опущении (пропуске) той или иной грамматической формы, применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц в тех случаях, когда они носят исключительно грамматический характер и не влияют на смысловую информацию, называется _____<br><br>**Ключ к заданию:** нулевой перевод | + | + | + | + |
| 38 | Подберите вариант перевода к китайской идиоме 安居乐业:<br>A. Жить в мире и благоденствии<br>B. Пуганая ворона куста боится<br>C. Оказывать медвежью услугу<br>D. Гнаться за химерой<br><br>**Ключ к заданию:** A. Жить в мире и благоденствии | + | + | + | + |
| 39 | Подберите вариант перевода к китайской идиоме 杯弓蛇影:<br><br>A. Пуганая ворона куста боится | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | B. Жить в мире и благоденствии<br>C. Оказывать медвежью услугу<br>D. Гнаться за химерой<br>**Ключ к заданию:** A. Пуганая ворона куста боится | | | | |
| 40 | Подберите вариант перевода к китайской идиоме 拔苗助长:<br><br>A. Пуганая ворона куста боится<br>B. Из любви к человеку полюбить все, что с ним связано<br>C. Оказывать медвежью услугу<br>D. Гнаться за химерой<br><br>**Ключ к заданию:** C. Оказывать медвежью услугу | + | + | + | + |
| 41 | 成语“一问三不知”出自“左传”。“三不知”指的是什么意思？<br><br>A. 天文、地理、文学<br>B. 事情的开始、经过、结果<br>C. 孔子、孟子、老子<br>D. 自己的姓名、国籍、年龄<br><br>**Ключ к заданию:** B. 事情的开始、经过、结果 | + | + | + | + |
| 42 | Подберите вариант перевода к китайской идиоме大材小用:<br><br>A. Растрачивать большие таланты по пустякам<br>B. Пуганая ворона куста боится<br>C. Из любви к человеку полюбить все, что с ним связано<br>D. Оказывать медвежью услугу<br>E.<br>**Ключ к заданию:** A. Растрачивать большие таланты по пустякам | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 43 | Вольный перевод<br>A. совершенно не допустим при переводе официальных текстов<br>B. может использоваться при переводе официальных текстов<br>C. противопоставляется свободному переводу<br><br>**Ключ к заданию:** A. совершенно не допустим при переводе официальных текстов | + | + | + | + |
| 44 | Публичное коллективное заявление своей позиции<br><br>A. Декларация<br>B. Манифест<br>C. Дискуссия<br><br>**Ключ к заданию:** B. Манифест | + | + | + | + |
| 45 | Коллективное совместно выработанное заявление, представляющее собой итог переговоров, конференции<br>A. Декларация<br>B. Манифест<br>C. Публичная речь<br><br>**Ключ к заданию:** A. Декларация | + | + | + | + |
| 46 | Официальная беседа с участие двух или более сторон, целью которой является выяснение каких-либо известных заранее вопросов или выработка какого-либо решения<br><br>A. Дискуссия<br>B. Интервью<br>C. Переговоры<br><br>**Ключ к заданию:** C. Переговоры | + | + | + | + |
| 47 | При переводе текстов какого жанра чаще всего используют формулы официального этикета:<br><br>A. переговоры<br>B. информационное сообщение<br>C. проповедь | + | + | + | + |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | **Ключ к заданию:** А. Переговоры | | | | |
| 48 | Невербальное поведение переводчика включает в себя:<br><br>A. позу<br>B. использование клишированных фраз<br>C. употребление формул речевого этикета<br><br>**Ключ к заданию:** А. Позу | + | + | + | + |
| 49 | Ситуативный (экстралингвистический) контекст — это:<br>A. совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста<br>B. обстановка, время и место, к которым относится высказывание<br>C. синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте<br><br>**Ключ к заданию:** B. обстановка, время и место, к которым относится высказывание | + | + | + | + |
| 50 | Отражение инварианта исходного текста за счет фиксации темы и ремы как коммуникативных компонентов -<br>A. синтаксическая система записи<br>B. семантическая система записи<br>C. коммуникативная система записи<br><br>**Ключ к заданию:** С. Коммуникативная система записи | + | + | + | + |

## 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) устного опроса в 1 и 2 семестрах.

Способ проведения промежуточной аттестации – устный зачет в 1 и 2 семестрах.

Перечень видов оценочных средств, используемых для промежуточной аттестации по дисциплине: вопросы к экзамену.

3.1. Вопросы к зачету/экзамену

| № п/п | Вопросы к зачету | Шифр индикатора достижения компетенции (ИДК) | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | УК-4.3. | УК-6.1. | ОПК-1.1. | ОПК-4.1. | |
| 1 | … - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.<br><br>A Калькирование<br>B антонимический перевод<br>C Генерализация<br>D конкретизация<br><br>**Ключ к заданию:** D конкретизация | + | + | + | + | |
| 2 | … - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.<br><br>A Калькирование<br>B антонимический перевод<br>C Генерализация<br>D конкретизация<br><br>**Ключ к заданию:** B антонимический перевод | + | + | + | + | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | … - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.<br><br>A калька<br>B перевод<br>C описательный перевод<br>D замена<br><br>**Ключ к заданию:** C описательный перевод | + | + | + | + | |
| 4 | Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, - …<br><br>A замена<br>B опущение<br>C перестановка<br>D генерализация<br><br>**Ключ к заданию:** C перестановка | + | + | + | + | |
| 5 | Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа, это - ...<br><br>A единицы языка<br>B заимствования<br>C реалии<br>D денотаты | + | + | + | + | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | **Ключ к заданию:** С реалии | | | | | |
| 6 | Перевод как вид речевой деятельности. Компоненты коммуникации. | + | + | + | + | |
| 7 | Информативность текста. Виды информации. Ценность сообщения. | + | + | + | + | |
| 8 | Языковая избыточность в переводе. | + | + | + | + | |
| 9 | Понятие единицы перевода. | + | + | + | + | |
| 10 | Виды перевода. Их особенности. | + | + | + | + | |
| 11 | Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Особенности работы со словарем. | + | + | + | + | |
| 12 | Понятие переводческой эквивалентности. | + | + | + | + | |
| 13 | Безэквивалентная лексика. Причины существования. Способы перевода. | + | + | + | + | |
| 14 | Буквальный перевод. Ложные друзья переводчика. | + | + | + | + | |
| 15 | Виды переводческих трансформаций. | + | + | + | + | |
| 16 | Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. | + | + | + | + | |
| 17 | Приемы перевода на уровне слов и словосочетаний. | + | + | + | + | |
| 18 | Генерализация. Эквивалентность. | + | + | + | + | |
| 19 | Синтаксические трансформации. | + | + | + | + | |
| 20 | Антонимический перевод. | + | + | + | + | |
| 21 | Способы перевода чэнъюев. | + | + | + | + | |
| 22 | Лексические проблемы перевода. | + | + | + | + | |
| 23 | Синтаксические проблемы перевода. | + | + | + | + | |
| 24 | Перевод текстов официальных документов. | + | + | + | + | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 25 | Способы и средства выражения экспрессивности в переводе. | + | + | + | + | |
| 26 | Перевод звукоподражаний. | + | + | + | + | |